

# Proverbes et Expressions

## Éléments de langue tunisienne

par

A. GUIGA

Le lecteur reconnaîtra vite dans les « Proverbes et Expressions » ici présentés, un parler bien connu : le dialecte de Takroûna, déjà profondément étudié par MM. William Marçais et Abderrahmân Guiga. Mais Takroûna est inépuisable... De plus, la plupart des éléments rassemblés ci-dessous se trouvent, avec ou sans variantes, en de très nombreux points de la Tunisie. Dialectologues et simples usagers seront donc heureux de découvrir ou de reconnaître quelques-unes des savoureuses et originales trouvailles du terroir tunisien. Ils ne manqueront pas d'être frappés aussi par plusieurs équivalences notables avec le français que la traduction de M. Guiga a su découvrir et utiliser.

## PROVERBES

1. **Quand les poules auront des dents** (à Pâques ou à la Trinité) :

*fezzâz el bgar,*

فى جزاز البقر

« A la tonte des bovins... »

Ou encore : *kif inahheg el-bhim fel-bh'ar,*

Lorsque l'âne braira en mer.

كيف ينهق البهيم فى البحر

Et : *kif isawwes el melah',*

كيف يسوس الملح

Quand le sel sera charançonné.

(Ailleurs : *kif inawwar el-melah'* : quand le sel fleurira).

2. **Après moi le déluge** :

*men ba'd râsi lâ chams lâ gmar,*

من بعد راسى لاشمس ولا قمر

Après moi (litt. ma tête) ni soleil, ni lune.

3. **Avoir la tête près du bonnet** :

*nh'âstu st'amboâli,*

نحاسته سطنبول

Son chaudron est en cuivre de Constantinople, c'est-à-dire : il s'emporte facilement; c'est une vraie soupe au lait.

4. **Avoir les yeux plus gros que le ventre :**  
*mà lākoul kàn el °èn,* ما تاكل كان العين  
 Seul son œil mange.
5. **Se mettre martel en tête :**  
*dlilou h'âyer,* دليله حاير  
 C'est un esprit inquiet, tourmenté.
6. **Bâtir sur le sable :**  
*bnà °ala lahwà (ou el-fràr°),* بنى على الهواء ( الفراغ )  
 Construire sur l'air, ou le vide.
7. **Faire venir l'eau à la bouche :**  
*isaiyel er-riga,* يسيل الريقة  
 (Cela) fait couler la salive.
8. **Pot de terre contre pot de fer :**  
*el-yed mà l'âned el-echfa,* اليد ما تعاند الاشفة  
 La main ne (peut) rivaliser avec l'âlène.
9. **Le ton fait la chanson :**  
*el-r'nâ r'ounna,* الغناء غنة  
 Le chant, c'est le ton.
10. **Saint Roch et son chien :**  
*sidî we-jwâdou,* سيدى وجواده  
 Mon seigneur et son coursier.
11. **Etre la cinquième roue du char :**  
*kif el-r'erbâl lâ imaiyel lâ °addel* كيف الغربال لا يميل لا يعدل  
 (Etre) comme le tamis qui ne fait pencher ni n'équilibre (la charge du chameau).  
*ou : kif rjel el-bhîm el-gouddâmya, lâ th'oukk lâ tçoukk,*  
 كيف رجل البهيم القدامية لا تححك ولا تصك  
 Comme le pied de devant de l'âne (qui) ne gratte ni ne rue.
12. **Quand on parle du loup on voit sa queue :**  
*idhâ tfakkart el-kelb hayyi lu °ad'am,* إذا تفكرت الكلب هيى له عظم  
 Quand tu penses au chien prépare-lui un os.
13. **Faire patte de velours :**  
*rat'teb es-sêr,* رطب السير  
 Assouplis la courroie (de cuir)
14. **Graisser la patte :**  
*chah'h'em el-°ajla,* شحم العجلة  
 Graisser la roue.  
 ou : *chah'h'em es-sêr isir,* شحم السير يسير  
 Graisse la courroie, elle glissera.
15. **Faire comme le chien du jardinier :**  
*kif kelb ech-châwîya yenbah' w-îbât el-barra,* كيف كلب الشاوية ينبح ويبات البرا  
 Comme le chien de berger qui aboie et passe la nuit dehors.
16. **Comme chien et chat :**  
*kif el-kelb w-el-gat't'ouïs,* كيف الكلب والقطوس
17. **Je m'en lave les mains :**  
*r'salt °alih ideyya,* غسلت عليه يدي  
 Je me suis lavé les mains au-dessus de lui (comme le font les fossoyeurs au-dessus du cadavre qu'ils viennent d'enterrer). Il est pour moi désormais chose morte.
18. **Juger d'une chose comme un aveugle des couleurs :**  
*ya°ref kif mâ ta°ref °aziza fen-rwâh',* يعرف كيف ماتعرف عزيزة فى النواح  
 Il s'y connaît comme Aziza dans les chants funèbres. (Allusion à un lapsus aussi connu que fâcheux).
19. **La pelle se moque du fourgon :**  
*zazzâr °isad'd'em °ala mrâgzi,* جزار يعظم على مراقزى  
 Un boucher se moquant d'un fabricant de saucisses (margâz).
20. **Le bien lui vient en dormant :**  
*açh'âb es-s°oùd l-aryâh' th'al't'eb elha,* اصحاب السعود الارياح تحطب لها  
 Les chanceux, les vents leur ramassent le bois  
 ou : *kelb râged u l'âh'el ff'ira °alih,* كلب راقد وطاحت عليه فطيرة  
 Chien couché, qui se voit tomber dessus un beignet.
21. **Le coup de pied de l'âne :**  
*ed-dagg fej-jifa h'râm,* اللدق فى الجيفة حرام  
 Poignarder le cadavre est péché.

A. GUIGA

22. Manger son blé en herbe :

*klâha khud'ra,* كلاها خضراء  
Il l'a mangée verte.

23. Mener quelqu'un par le bout du nez :

*gâdou men leh'gatou,* قاده من لحيته  
Il l'a mené par la parbe.

24. Mettre à quelqu'un le marché en main :

*l'lag lou idou,* طلق له يده  
Il lui a lâché la main (il l'a laissé faire).

25. Mettre au pied du mur :

*h'çar °alih ed'-d'emyât'i,* حصر عليه الضمياطى  
Il lui a réservé (tout l'effet du) talisman.  
Le mot désigne les calculs compliqués qui entrent dans la confection d'un talisman. Dans l'usage courant, il prend le sens de « sorcellerie » : « cela cache quelque chose ». Ex. : *ach bik tel°ab °alînâ d'-d'emyât'i* : qu'as-tu à nous jouer des tours pendables ?

26. Monter sur ses grands chevaux :

*jâb mâ °andou,* جاب ما عنده  
Il a fourni tout ce qu'il a.  
De même : *rgâ lej-joww,* رقى للجو  
Il est monté aux cieux.  
Ou : *rkad' el-mlih'a fi khêlou,* ركض المليحة فى خيله  
Il a mis au galop la meilleure bête de sa cavallerie.

27. N'avoir que la cape et l'épée :

*es-sarj w-el-ljâm,* السرج واللجام  
*w-el-°aycha °al-aslâm..* والعيشة على الاسلام  
La selle et la bride... et la subsistance à la charge de l'islam !

28. Ne faire quartier à personne :

*mâ ibâli b-h'add,* ما يبالي باحد  
Il ne tient compte de personne — il ne craint personne.

29. Ne savoir à quel saint se vouer :

*mâ °aref b-ânâ chikh yandah,* ما عرف بانا شيخ ينده  
Il ne sait quel santon (cheikh) invoquer.

30. Ne savoir où donner de la tête :

*ghâbet °andou ec-çmila,* غابت عنده الصميلة  
*çmila* : chose solide et stable (*flân çmila* : on peut compter sur lui); l'expression se dit d'un homme « qui a perdu le contact de la réalité ».

31. Parler, rire, etc..., « à la dérobee » :

*yelkeltem, yad'h'ak* « bes-serga », يتكلم , يضحك بالسرقنة

32. Prêcher pour son saint :

*koull men hou ilezz fen-nâr, lgourràçtou,* كل من هو يلز فى النار تفراصته  
Chacun pousse le feu vers sa galette.

33. Saisir la balle au bond :

*lgafhâ skhoûna,* لقفها سخونة  
Il l'a saisie (au vol, toute) chaude.

34. Prendre la mouche :

*znâdou °alal fougâni,* زناده على الفوقانى  
Son chien de fusil est en position haute.

35. Prendre ses jambes à son cou :

*hrab rejlih a°lâ men râsou,* هرب رجليه اعلى من راسه  
Il s'est sauvé (il a fui) les jambes plus haut que la tête.

36. Qui vivra verra :

*gad men i°ich irâ,* قد من يعيش يرا

37. A la fortune du pot :

*°ala mâ h'ad'ar,* على ما حضر  
Selon ce qui est prêt (présent).

38. Rompre en visière avec quelqu'un :

*t'ayyah' m°âl h'arf el-yâjoûr,* طيح معه حرف الياجور  
Faire tomber entre soi le pan de briques.

39. Il tire le diable par la queue :

*yah'leb fi °açl,* يحلب فى عاصى  
Il trait un taureau.

40. Tirer les vers du nez :

*dâr bih,* دار به  
Il l'a circonvenu.  
Ou : *mr'ad' lou ez-zbib,* مفض له الزبيب  
Il lui a mâché les raisins secs.

## 41. L'échapper belle :

mna<sup>c</sup> menha,

منع منها

Ou : Il l'a sautée,

neggezhâ,

نقزها

## 42. Tourner autour du pot :

idoûr grâyri,

يدور قررايري

On dit : idhâ rêl es-sardoûk idoûr grâyri b-ech-chkayra ah'seb el-gmih'ât el-barra,

إذا ريت السردوك يدور قررايري بالشكيرة أحسب القميحات البرا  
Si tu vois le coq rôder autour du malheureux sac, dis-toi bien  
que le pauvre blé est (déjà) dehors.

## 43. Tourner casaque :

dawwer el-mchâmya,

دور المشامية

Il a changé de jeu.

## 44. Trié sur le volet :

mnoggi' mammou,

منقي ممو

Trié extra, du meilleur choix.

## 45. Trouver (ou faire) buisson creux :

lgâ ez-zagg fel 'echh,

لقى الزق في العش

Il a trouvé dans le nid... la fiente !

## 46. Vouloir décrocher la lune avec les dents :

h'abb gelh'as es-smâ belsânou,

حب يلحس السماء بلسانه

Il a voulu lécher le ciel avec la langue.

## 47. « Vous êtes orfèvre, Monsieur Josse » : (Molière : « L'Amour médecin », I, 1).

idhâ naçh'ek ej-jerbi kouthr en-nçih'a lèh,

إذا نصحك الجربي كثر النصيحة ليه

Si le jerbien te donne un conseil, c'est que le meilleur lui en  
revient.

## 48. Abondance de bien ne nuit pas :

el-khêr mâ mennou malla,

الخير ما منه ملة

Le bien, on n'en est point lassé.

## 49. « Intelligenti pauca », à bon entendeur demi-mot :

el h'orr men r'amza,

الحر من غمرة

Bien racé, d'un clin d'œil (comprend).

## 50. « A brebis tondue Dieu mesure le vent » :

koull h'add bardou, 'ala gadd ksâh,

كل احد برده على قد كساه

Chacun a froid à la mesure de son habit.

## EXPRESSIONS

## 1. yâ wah'elti sallkîni :

يا وحلتي سلكتيني

« O mauvais pas (où je me suis mis) délivre-moi ! » C'est le cri  
de qui se trouve pris de sa propre faute et n'a plus qu'à s'en prendre  
à lui-même.2. mlaggam kif çâ<sup>c</sup> es-soug :

ملقم كيف صاع السوق

« Mis en avant comme çâ<sup>c</sup> du marché ». Le « çâ<sup>c</sup> es-soûg » est  
une mesure (40/12 de litre) qui est toujours à la disposition de tous  
les vendeurs de céréales du marché. L'expression se dit de qui s'in-  
terpose, se met en avant sans rime ni raison, répond quand on ne  
lui demande rien.3. dezz ler-r'ouûbî h'atta yachba<sup>c</sup> :

دز لئرغوبى حتى يشبع

« Pousse (la nourriture) vers l'accapareur jusqu'à ce qu'il en ait  
plein le ventre ». Ce qu'il prendra de plus que sa part lui portera  
malheur; laissons-le donc faire, il le regrettera plus tard.4. belli ibi<sup>a</sup> l-mwalled râbeh' :

بللى يبيع الموائد رابح

« A quel prix que vende l'éleveur, il gagne ». (Point de mise de  
fond pour l'achat...).

## 5. mâ lî u mâ l-el-gamah' idhâ r'lâ râjel ummi ikayyelo :

مالي وما تلقح اذا على رجل امي يكيه

« Qu'ai-je à me faire du souci pour le blé ? s'il enchérissait, le  
mari de ma mère le paierait ». Se dit d'un protecteur sur lequel on  
peut compter, les yeux fermés, parce qu'il est lui-même tenu par une  
obligation irréfugable.

## 6. ir'anni 'ala z-zammâla :

يغنى على الزمالة

« Il jouit d'une parfaite quiétude », il est au comble du bonheur,  
en pleine euphorie : allusion aux caravaniers, revenus de voyage  
avec les provisions qui mettent à l'abri de la faim... ?

## 7. mânîchi r'arset ah'sânek :

مانى شى غرسية احسانك

« Je ne suis pas le plant (mis en terre par un effet) de ta bon-  
té », c'est-à-dire je ne te dois rien, tu ne peux donc rien contre moi,  
je t'en dénie.

8. *lougmet el-itim m<sup>o</sup>abbra* : لقمة اليتيم معبرة  
« La bouchée de l'orphelin est mesurée », (est toujours jugée considérable) : si dérisoire que soit la part de nourriture qui lui échoit, on l'estime encore excessive.
9. *mâ kân chi mn-el-âkzin* : ما كان شي من العاكزين  
« Il n'a pas été au nombre des « béquillards » (des incapables s'appuyant sur un bâton), c'est-à-dire il s'est précipité à l'ouvrage et a été vite en besogne.
10. *adim jwâb* : عديم جواب  
« Misérable de réponse », c'est-à-dire, il a la réponse mauvaise, la répartie vilaine.
11. *yarmi fet-trâbi<sup>o</sup>* : يرمى في الترابيع  
« Il trace des carrés magiques » (comme le diseur de bonne aventure); se dit de celui qui, plongé dans ses réflexions, est en train de combiner ses plans.
12. *mâ dhâ bih ala Ah'med we-mh'ammed u mâ dhâ bih ala njoûc hlâl* : ماذا به على احمد ومحمد وماذا به على نجوع هلال  
« Il voudrait être à la fois du côté d'Ahmed et de Mohammed et du côté des tribus de Hilâl ». Le mot est attribué à la célèbre Zazia; il se dit de qui est tiraillé entre deux choses inconciliables.
13. *mâ ab<sup>o</sup>ad makka ala bou-h'mâr* : ما ابعد مكة على بو حمار  
« La Mecque est bien loin pour qui monte un âne ! » C'est courir en vain vers un but qui ne peut être atteint.
14. *thamma zboûn* : ثم زبون  
« Il y a concurrence ».
15. *alf ksâd u lâ zboûn* : الف كساد ولا زبون  
« Mille marasmes plutôt que concurrence ! »
16. *idayyerou ala ba<sup>o</sup>adh'houm* : يديروا على بعضهم  
« Ils s'entr'aident, s'épaulent pour mieux réussir ». Comparer : *mâ ideyyer kân er-rejjâla* : (en temps de guerre) seuls les « hommes » sont capables d'aller assister (les trainards) à l'arrière-garde, en en faisant le tour pour les protéger).

17. *lâ men gell ou lâ men dhell* : لا من قل ولا من ذل  
« Ni par manque de moyens, ni par manque de courage »; il a tout ce qu'il faut pour entreprendre la chose et, s'il ne le fait pas, c'est simplement parce qu'il ne le veut pas.
18. *amlin âgel we-sfih* : عاملين عاقل وسفيه  
« Ils font sage et sot ». Tantôt raisonnables, tantôt brouillons, ils misent sur deux tableaux pour se ménager une issue.
19. *koull çanef lih outoâh* : كل صنف ليه وتوه  
« A chaque espèce la façon qui lui convient » : il faut traiter chaque chose selon sa convenance.
20. *es-sekka wej-jwâb et-l'aygeb* : السكة والجواب الطيب  
« Les fonds et une réponse aimable... », donnez l'argent, et soyez gentil par dessus le marché...
21. *amel roûh'ou ashra gamah' fi h'moûl mraggma* : عامل روجه عشرة قمح في حمول مرقمة  
« Il se prend pour dix (kafiz de) blé dans des sacs brodés ! » Il exagère sa propre valeur et se donne trop d'importance.
22. *lâ leh'ya ba<sup>o</sup>d ben-aroûs* : لا نحية بعد بن عروس  
« Point de barbe après (celle de) Ben Arous ! » Equivalent à dire : après lui, il n'y a plus qu'à tirer l'échelle.
23. *ahl el-âgel fi râh'a* : اهل العقول في راحة  
« Les sages (sont toujours) en paix ».
24. *lâc<sup>o</sup> atih en-nhâr* : طلع عليه النهار  
« Il a été surpris par le lever du jour ». C'est-à-dire la fortune ou la chance l'a trahi au grand jour.
25. *yâ zên yâ bou-mlîh' !* : يا زين يا بو مليح  
« O beauté, ô bonté ! » Expression féminine employée dans ce sens : ce serait parfait... si ce serait réalisable !
26. *rmâ lou l-âchra fi grâjmou* : رمى له العشرة في قراجحه  
« Il lui a porté les dix (doigts) à la gorge » : il lui a mis l'épée dans les reins. C'est une mise en demeure de s'exécuter.

27. *h'all houwa gnéfed led-dass* : حتى هو قنيعد لللس  
« C'est qu'il est un petit hérisson à cacher (au sein) ! » C'est un rusé compère dont il faut se méfier, un fieffé roublard. (Le hérisson est, dans les fables, la personnification de la ruse).
28. *dazz 'aliha h'achichet 'oùda* : دز عليها حشيشة عودة  
« Il a entrepris cela (comme) herbe de bête (confiée en garde) ». Faire quelque chose sans choix ni discernement
29. *bhîm ou 'ad'd' gar'a* : بهيم وعض قرعة  
« (Fêtu comme) un âne qui aurait mordu une courge ». Plus de recours possible...
30. *es-sardoûk gâ h'ezzoûhoum la dji fi râsi* : السردوك قال حزوهم لا تجى فى رسى  
« Séparez-les, dit le coq, de peur que cela ne me retombe sur la tête ». Il faut tâcher de séparer les gens qui se querellent, de les faire s'entendre à l'amiable, sinon ils iraient porter plainte et il faudrait offrir au spahi le couscous au poulet traditionnel...
31. *mennou r'nâ bet'-Froûdi ou mennou nwâh' 'ala ukhayyék* : منه غناء بالطرودى ومنه نواح على اخيك  
« C'est à la fois un chant « troudi » (un air enchanteur de la tribu des Troud, célèbres pour leurs chants) et une élégie de ton pauvre frère ». C'est vouloir concilier les inconciliables.
32. *wâch 'and bâlek* : واش عند بالك  
« Qu'as-tu dans la tête ? », c'est-à-dire « et alors, qu'en penses-tu ? » Et comment donc !
33. *mâ fihâ-chi yâ 'ammi gal'l'a'ni wâd* : ما فيها شى يا عمى قطعني واد  
« Dans cette affaire il n'y a (plus à dire) : « mon oncle fais-moi passer la rivière ». Il n'y a plus moyen de reculer, plus moyen d'y remédier, il ne reste qu'à s'y soumettre.
34. *rabbi ih'oûl bēni ou bēnou* : ربي يحول بينى وبينه  
« Que Dieu nous sépare l'un de l'autre ».
35. *i'ôûm fen-nâcheh'* : يعوم فى الناشح  
« Il nage dans le sac », c'est-à-dire il s'agit, manœuvre sans avoir les moyens de réussir; agir dans le vide.

36. *ej-jariy wes-skât* : الجرى والسكات  
« La course et le silence » : se dit de quiconque accomplit son devoir avec diligence et sans se faire valoir.
37. *sâg lou l-bgar* : ساق له البقر  
« Il lui pousse les vaches », c'est-à-dire : sans l'approuver, au fond, il ne veut pas le démentir ouvertement et lui répond par des propos évadifs, vides de sens. « Brigadier, répondit Pandore, brigadier, vous avez raison ! »
38. *yelseg fel-lhât* : يلسق فى اللهات  
« Il colle au palais », c'est-à-dire on ne peut se débarrasser de lui : il est « collant ».
39. *el khêr it'arri wel-hamm iharri* : الخير يطرى والههم يهرى  
« Bien (richesse) amollit et malheur use ! »
40. *çob'ên w-all'ag et-tin* : صبعين والحق الطين  
« Deux doigts et atteins la vase ! » Grattez un peu et vous trouverez l'écorce. Un rien et sa nature reprend le dessus. Il est d'une amabilité factice, qui ne résiste pas à la moindre épreuve. Allusion à une farce de Jeh'a, qui au marché, avait caché des ordures sous une mince couche d'huile...
41. *menk talgah' ou menk th'il* : منك تلقح ومنك تحيل  
« Par toi elle s'épanouira, par toi elle sera stérile », tu es le seul maître de la situation considérée, de toi dépend son échec et son succès.
42. *h'siniya ou bâchîya* : حسينية وباشية  
« Husseinite et Turque... » Partisan à la fois de Hassein et du Pacha ?... Inimitié persistante, accord impossible.
43. *jât fi d'al'ou* : جات فى ضلعها  
« La chose lui est venue dans les côtes », elle a tourné à son préjudice, « lui est retombée sur le nez » et il en a fait tous les frais.
44. *el-ah'sân tejleb et-l'êr* : الاحسان تجلب الطير  
« Bienfait attire l'oiseau ». C'est en semant le bien qu'on récolte l'amitié.

A. GUIGA

45. *lamm er-roug<sup>ca</sup> be-tgîgha* : لم الرقعة بدقيقتها  
« Il a ramassé la peau avec sa farine ». Il a tout pris, sans rien laisser. (Il s'agit du morceau de peau de mouton sur laquelle la bédouine fait sa mouture).
46. *klâ <sup>ca</sup>ala râsou* : كلا على رأسه  
« Il a reçu des coups sur la tête ». Se dit au propre : il a été bien battu; et au figuré : il a reçu une tuile !
47. *bel<sup>ca</sup>aid mâ bla<sup>c</sup> kân hach-cha<sup>ca</sup>ra* بلعيد ما بلع كان ها الشعر  
« Belaïd n'aurait-il avalé que ce poil ? » Il en a vu tellement que ceci ne peut le déranger. Il en a vu bien d'autres !
48. *ir<sup>ca</sup>arbel <sup>ca</sup>alih* : يغربل عليه  
« Il tamise sur lui », c'est-à-dire, il cherche à l'excuser et minimise ses défauts.
49. *kayylek b-çâ<sup>c</sup> er-rbâ* : كيلك بصاع الربا  
« Il t'a mesuré avec une mesure (çâ<sup>c</sup>) fausse. Il ne t'a pas jugé à vraie valeur, ou il t'a déprécié tant et plus (avec usure).
50. *<sup>ca</sup>amelna mhîra* : عملنا مهيرة  
« Il a fait de nous, une petite dot », c'est-à-dire il ne cesse de venir chez nous et nous lasse de ses visites importunes; il nous traite comme sa chose : une dot; il s'imagine avoir tous les droits sur nous, comme s'il avait payé pour cela.